

About the Composer

Sydney Guillaume, originally from Port-au-Prince, Haiti, came to the United States at the age of 11 speaking only French and Creole. After moving to Miami, he was part of the first graduating class of Coral Reef Senior High, a magnet school in Miami, where he continued his studies in piano, which began at age six. It was during his high school years that Sydney realized his passion for composing and decided to make music his career. At the University of Miami, he presently studies piano with Dr. Rosalina Sackstein, and composition with Dr. Robert Gower. Aspiring to write choral works, Sydney has joined the prestigious University Chorale under the direction of Dr. Jo-Michael Scheibe. This has led to an invitation by Dr. Scheibe to perform his first choral work, Kalinda. Sydney is currently a junior at the University of Miami pursuing a major in Music Composition with emphasis on Media Writing and Production.

Kalinda

Mézanmi tandé, wi sé poun tandé:

Kalinda, jan ou ka kalinda,

Sé gran mési kout tanbou.

Kalinda, jan ou ka kalinda,

Out é mèt byen banda...

Sé gran mési kout tanbou,

San li pata gin Kalinda.

Oh, Ala bèl, wi sa ta bèl,

Oh bèl, oh bèl,

Si tout moun téka jwen tanbou.

Ayibobo!

Kalinda, jan ou ka kalinda,

Sé gran mési kout tanbou,

Joumou pa donnin kalbas,

Zannanna pa donnin pingwen;

Tout bon bagay, sé prodwi bon bagay.

Tout sa ki byen, soti nan sa ki byen.

Mèsi kout tanbou, gran mèsi kout tanbou.

Ayibobo!

-Gabriel Toussaint Guillaume

Listen friends, yes you have to listen:

Dance, the best way you can,

It's thanks to the sounds of the drum.

Dance, the best way you know how,

You can dance as much as you can...

It's thanks to the sounds of the drum,

Oh, how beautiful

Without which, there would not be any dancing.

Oh how beautiful it would be,

If everyone could find a drum.

Ayibobo! (Victory cry)

Dance, the best way you know how,

It's thanks to the sounds of the drum.

The apple does not fall far from the tree;

All good things derive from good things

Thank you, drumbeats.

It is thanks to the sounds of the drum.

Ayibobo! (Victory cry)

Translation by Lodz Deetjen

The Meaning of Kalinda

Que signifie la chanson Kalinda?

L'Homme peut accomplir des choses merveilleuses et se vanter même de réussites spectaculaires. Mais en réalité, tout vient du createur. Tous dons et toutes richesses sont des faveurs divines qui doivent servir du bien-être de tous. Rendons grace à Dieu et partageons généreusement.

-Gabriel Toussaint Guillaume

What does the song Kalinda mean?

Humans can make wonders and can even be proud of spectacular accomplishments; but in reality, everything comes from the Creator. All talents and all treasures are divine blessings that must be used to the benefit of all. Let's praise God and let's share generously.

Translation by Lodz Deetjen

Text and IPA Translation

Sak pasé? [sak pa'se]	Oh bél, oh bél, [O bel, o bel]
Nap Boulé [nap bu'le]	Si tout moun teka jwen tanbou. [Si tut mun te ka zwen tābu]
Koté tanbou-a? [ko'te tā'bu wa]	Ayibobo! [ai ji bo bo]
Koté mizik la? [ko'te mizik la]	Kalinda, jan ou ka kalinda, [ka'lɪnda, ʒā u ka ka'lɪnda]
Mézanmi tandé, wi sé poun tandé: [mezā mi tāde, wi se pun tāde]	Sé gran mési kout tanbou. [Se grā 'me si kut tābu]
Kalinda, jan ou ka kalinda, [ka'lɪnda, ʒā u ka ka'lɪnda]	Joumou pa donnin kalbas, [ʒu'mu pa dōnɪ kal'bas]
Sé gran mési kout tanbou. [Se grā 'me si kut tābu]	Zannanna pa donnin pingwen: [Zā nā na pa dōnɪ pɪŋwɪ]
Kalinda, jan ou ka kalinda, [ka'lɪnda, ʒā u ka ka'lɪnda]	Tout bon bagay, sé prodwi bon bagay. [tut bō ba'gar, se puo dʒwi bō ba'gar]
Ou té mèt byen banda... [u te met bjɪ bāda]	Tout sa ki byen, soti nan sa ki byen. [tut sa ki bjɪ, sotsi nā sa ki bjɪ]
Sé gran mési kout tanbou. [Se grā 'me si kut tābu]	Mèsi kout tanbou, [mesi kut tā bu]
San li pata gin Kalinda. [Sā li pata gɪ ka'lɪnda]	Gran mési kout tanbou. [grā mesi kut tābu]
Oh, Ala bél, wi se ta bel, [O a'la bel, wi sa ta bel]	

Explanation of IPA Symbols:

a = [a]

i = [i]

é = [e]

o = [o]

ou = [u]

an = [ã]

gin = [gɪ]

woy = [woɪ]

ayayay = [ai jar 'jar]

tèk = [tɛk]

gen yen = [gɪ jɪ]

Dedicated to Dr. Robert Gower

KALINDA

for Dr. Jo-Michael Scheibe and the University of Miami Chorale
for SSAATTBB Choir

Gabriel T. Guillaume

- * Sak pasé?
- * Nap boulé.
- * Koté mizik-la?
- * Koté tanbou-a?

Speaking: SATB say these phrases to each other (10-20 seconds),
at their own pace and order, as in people conversing at a gathering.
Speaking in the soprano line should be over by the downbeat of measure 6.

Sydney Guillaume

♩ = 72

The musical score is written for SSAATTBB choir in 6/8 time, with a tempo of ♩ = 72. It consists of four systems of staves. Each system includes a 'Speaking' section with 'x' marks and a musical section with lyrics. Dynamics include mp, dim., mf, and sfz.

System 1: Speaking section with 'x' marks. Musical section with lyrics: wo - y!

System 2: Speaking section with 'x' marks. Musical section with lyrics: mé - zan mi tan - dé, mé - zan - mi tan - dé, mé - zan - mi tan - dé

System 3: Speaking section with 'x' marks. Musical section with lyrics: tak za ka ta ka ta ka ta ka ta ka

6

mp
wi tan - dé

mp
wi tan - dé

sfz
wo - y!

sfz
wo - y!

mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé

mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé

tak za ka ta ka ta ka ta ka ta ka tak za ka ta ka ta ka ta ka ta ka tak za ka ta ka ta ka ta ka ta ka

tak za ka ta ka ta ka ta ka ta ka tak za ka ta ka ta ka ta ka ta ka tak

9

wi tan - dé wi tan - dé wi tan - dé

wi tan - dé wi tan - dé wi tan - dé

sfz
wo - y!

mp
da za ka ta ka ta ka ta ka dé

sfz
wo - y!

mp
da za ka ta ka ta ka ta ka dé

mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé

mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé

p
tak za ka ta ka ta la la ka ta la la za ka ta ka ta la la ka ta la la tou gou dou gou tou dou

mf
dou goun dou tou gou dou gou dou goun doum tou gou dou gou da tou gou dou gou tou dou

wi tan - dé wi tan - dé wi tan - dé
 wi tan - dé wi tan - dé wi tan - dé
 oh da za ka ta ka ta la la la dé
 oh da za ka ta ka ta la la la dé
 wi sé poun tan - dé wi - sé poun tan - dé mé - zan - mi tan - dé
 wi sé poun tan - dé wi - sé poun tan - dé mé - zan - mi tan - dé
 ta ga zou gou dou gou da za ga dou gou ta ga dou gou zou gou dou gou dou gou
 ta ga zou gou dou gou da za ga dou gou ta ga dou gou zou gou dou gou dou gou

woy! oh woy!
 woy! oh woy!
 woy! oh woy!
 woy! oh woy!
 woy! oh woy!
 mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé
 mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé mé - zan - mi tan - dé
 ta ga dou gou zou gou dou gou dou gou ta ga dou gou zou gou dou gou ta ga dou gou zou gou dou gou dou gou
 ta ga dou gou zou gou dou gou dou gou ta ga dou gou zou gou dou gou ta ga dou gou zou gou dou gou dou gou

mf Oh a - la bèl wi sa
mf Oh a - la bèl wi sa la
mp bou tan bou kout tan bou a - ya - yay a - ya - yay *cresc.* a - ya - yay oh
mp bou tan bou kout tan bou a - ya - yay a - ya - yay *cresc.* a - ya - yay oh
 bou oh sé gran mé - si kout tan - bou doup
 bou oh sé gran mé - si kout tan - bou doup
 bou oh sé gran mé - si kout tan - bou doup, Ka - lin - da
 bou oh sé gran mé - si kout tan - bou doup, Ka - lin - da

35 *cresc.* bèl oh bèl oh bèl si tout moun té ka jwen tan - bou
cresc. bèl oh bèl oh bèl si tout moun té ka jwen tan - bou
 oh, a - ya - yay oh oh, a - ya - yay oh oh, a - ya - yay oh oh *mp* ka li ka li ka lin da
 oh, a - ya - yay oh oh, a - ya - yay oh oh, a - ya - yay oh oh *mp* ka li ka li ka lin da
 ka - lin - da ka - lin - da *mf*
 ka - lin - da ka - lin - da *mf*
 ka - lin - da ka - lin da *cresc.*
 ka - lin - da ka - lin da *cresc.*

40

ka li ka li ka lin da ka li ka li ka lin da ka li ka li ka lin da ka li ka li ka lin da ka li ka li ka lin da

ka li ka li ka lin da ka li ka li ka lin da ka li ka li ka lin da ka li ka li ka lin da ka li ka li ka lin da

ka - lin - da jan ou ka ka - lin - da ka - lin - da jan ou ka ka - lin - da ou te mèt

ka - lin - da jan ou ka ka - lin - da ka - lin - da jan ou ka ka - lin - da ou te mèt

p ka - lin - da ja ou ka ka - lin - da ka - lin ka - lin ka - lin - da jan ou ka ka - lin - da ou te mèt

p ka - lin - da ja ou ka ka - lin - da ka - lin ka - lin - da jan ou ka ka - lin - da ou te mèt

45

mf sé gran mé si kout tan - bou oh san li pa

mf sé gran mé - si kout tan - bou oh san li pa

ka lin da ka lin da sé se gran mé - si se gran mé si kout tan - bou zou gou doup doup dou san li pa ta gen - yen

ka lin da ka lin da sé se gran mé - si se gran mé si kout tan - bou zou gou doup doup dou san li pa ta gen - yen

byen ban da sé gran mé si kout tan - bou oh san li pa

byen ban da sé gran mé - si kout tan - bou oh san li pa

byen ban da sé gran mé si kout kout tan - bou oh san san li pa

byen ban da sé gran mé - si kout kout tan - bou oh san san li pa

79

mp **S2**
zou zou

mp **S3**
zou

mp **A2**
zou

tèk tèk tèk tèk tèk tèk tèk tè-èk tèk tèk tèk tèk tèk

tan-bou tan-bou tan-bou tan-bou tan-bou tan-bou tan-bou tan-bou tan-bou

toum toum toum toum toum toum toum toum toum toum

za kap za kap za kap za kap

83

mf **S2**
zou

mf **A3**
zou

pa pa pa pa

zou zou

tèk tèk tèk pa tèk tèk tèk tèk tèk tè-èk tèk tèk

tan-bou tan-bou tan-bou tan-bou tan-bou tan tan tan tan tan-bou tan-bou

toum toum toum toum toum toum toum toum toum toum

za kap za kap toum toum toum toum za kap

94

mf

senza vib.

f

tan a - - - - - lé

jou-

tan a - - - - - lé

jou-

zo bo dop to bo do bo dop pop

zo bo dop to bo do bo dop pop

tou - m tou - m tou - m

f zou tou toum toum *mp*

zou tou toum toum zou tou toum toum

tou - m tou - m tou - m

toum

toum

f zou tou toum toum *mp* zou tou toum toum zou tou toum toum

mou jou mou jou-mou pa don - nen

kal - bas_

zan - nan_ na pa don - nen

mou jou mou jou-mou pa don - nen

kal - bas_

zan - nan_ na pa don - nen

mp la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

mp la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

mp zou tou toum toum zou tou toum toum

zou tou toum toum ou ou oum oum

zou tou toum toum zou tou toum toum

mp zou tou toum toum zou tou toum toum zou tou toum toum zou tou toum toum zou tou toum toum

mp zou tou toum toum zou tou toum toum

zou tou toum toum zou tou toum toum

zou tou toum toum zou tou toum toum

mp zou tou toum toum zou tou toum toum zou tou toum toum zou tou toum toum zou tou toum toum

100

pen- gwen_ tout bon ba- gay_ sé pro - dwi bon ba -

pen- gwen_ tout bon ba- gay_ sé pro - dwi bon ba -

la la

la la

zou tou toum toum zou tou toum toum da - - - y

zou tou toum toum zou tou toum toum da - - - y

zou tou toum toum zou tou toum toum ta ta ta da ga da toum toum toum toum

zou tou toum toum zou tou toum toum da da ta ta da ta ga da toum toum toum toum

103

mp ga - - - y *pp cresc. poco a poco* oh

mp ga - - - y *pp cresc. poco a poco* oh

mp la la la la la la la la la la la la la la la la la oh *pp cresc. poco a poco* oh oh oh oh

mp la la la la la la la la la la la la la la la la la oh *pp cresc. poco a poco* oh oh oh oh

p la la la la la la la la la la oh *mf* mè - si kout tan bou gran mè - si kout tan

f tout sa_ ki byen_ so ti nan sa ki byen *p* oh

p ta ta ta da ga da toum toum toum toum oh oh oh

p da da ta ta da ta ga da toum toum toum toum oh oh oh oh oh oh oh

107

gran mè - si kout tan bou gran mè - si kout tan - bou zo po dop pop zo po dop

gran mè - si kout tan bou gran mè - si kout tan - bou zo po dop pop zo po dop

oh oh oh oh oh oh oh kout tan - bou zo po dop pop zo po dop

oh oh oh oh oh oh oh kout tan - bou zo po dop pop zo po dop

bou
cresc. poco a poco

oh oh oh kout tan - bou zo po dop pop zo po dop

oh oh kout tan - bou zo po dop pop zo po dop

oh oh oh oh oh oh oh oh kout tan - bou zo po dop pop zo po dop

oh oh oh oh oh oh oh oh kout tan - bou zo po dop pop zo po dop

cresc. poco a poco

oh oh oh oh oh oh oh oh kout tan - bou zo po dop pop zo po dop

110

pop zo pop po do zop pop zo po dop pop A - yi - bo - bo!

pop zo pop po do zop pop zo po dop pop A - yi - bo - bo!

pop zo pop po do zop pop zo po dop pop A - yi - bo - bo!

pop zo pop po do zop pop zo po dop pop A - yi - bo - bo!

pop zo pop po do zop pop zo po dop pop A - yi - bo - bo!

pop zo pop po do zop pop zo po dop pop A - yi - bo - bo!

pop zo pop po do zop pop zo po dop pop A - yi - bo - bo!

pop zo pop po do zop pop zo po dop pop A - yi - bo - bo!